

La crítica de la traducción literaria de Antoine Berman *Revisited*

Antoine Berman's Critique of Literary Translation *Revisited*

Jesús Erbey Mendoza Negrete

Universidad Autónoma de Chihuahua

Cuerpo académico "Estudios humanísticos de la cultura" (UACH-CA-138)

jmendozan@uach.mx

<https://orcid.org/0000-0003-2122-4516>

Artículo enviado: 11/09/25

Artículo aceptado: 15/11/25

Resumen:

El presente trabajo presenta, en un resumen esquemático, la propuesta metodológica de crítica de la traducción literaria de Antoine Berman contenida en *Pour une critique des traductions: John Donne*. El objetivo que perseguimos es poner al alcance de jóvenes investigadores e investigadoras, con interés en el campo de la traducción literaria, la propuesta del teórico francés. Con la finalidad de facilitar su comprensión, se proponen ejemplos concretos de las categorías bermanianas de posición, proyecto y horizonte. Se concluye con algunas observaciones en torno a posibles limitaciones del método, así como con sugerencias de adaptación del mismo a diferentes enfoques teóricos tradicionales y contemporáneos.

Palabras clave: Antoine Berman, crítica de la traducción literaria, investigación en traducción literaria

Abstract:

This paper offers a schematic summary of the methodology for literary translation criticism as developed by Antoine Berman in *Pour une critique des traductions: John Donne*. Our aim is to offer young researchers, interested in the field of literary translation, an accessible account of the method developed by the French scholar. In our attempt to facilitate their access to it, we offer concrete examples of the categories of position, project, and horizon. We conclude by outlining possible limitations of the method, but also by suggesting ways of

adapting it to diverse theoretical approaches, both traditional and contemporary.
Keywords: Antoine Berman, Literary Translation Criticism, literary translation research.

1. Introducción

Valorar la traducción de una obra literaria en términos de aciertos y errores es tan viable como valorar una obra literaria en los mismos términos. Si bien puede y se lleva de hecho a cabo, dicho trabajo por lo general corresponde a jueces, dictaminadores, y editores. Es decir, al igual que con una obra literaria nueva, el trabajo de corregir problemas en una traducción se realiza antes de que el documento se publique. Sin embargo, valorar traducciones de obras literarias puede ser tan necesario y revelador como lo es hacerlo con las obras literarias mismas. Estudiar, investigar y hacer trabajo de crítica en torno a textos literarios traducidos puede, por ejemplo, ayudarnos a entender la importancia que la traducción, los traductores y las traductoras, y las traducciones mismas tienen en la evolución de las literaturas, como bien lo señaló en 1982 André Lefevere (233). El presente trabajo tiene la intención de volver sobre la propuesta de crítica literaria del traductólogo francés Antoine Berman, plasmada póstumamente en 1995 en *Pour une critique des traductions: John Donne*, con la finalidad de señalar su relevancia y vigencia tres décadas después de su publicación original. Cabe señalar que, para ello, utilizaremos *Toward a Translation Criticism: John Donne*, versión al inglés de 2009, a cargo de François Massardier-Kennedy.

2. El texto traducido

La propuesta de Berman nos ayuda a curarnos de un síndrome, bastante común, según el cual toda traducción es necesariamente inferior a su original y cuyos síntomas se caracterizan por suponer que únicamente el original es valioso o que las traducciones se valoran, precisamente, solo en términos de aciertos y errores. No obstante, al igual que con los problemas de escritura confusa o ambigua en los originales, los errores de traducción sí existen y es recomendable señalarlos. Es por ello que Berman no deja de incluirlos en su propuesta.

En la primera etapa de su método, Berman propone un ejercicio de lectura y relectura del texto traducido (49). Empezar el abordaje por la traducción resulta de particular importancia. Piénsese de esta forma: si empezáramos por el original,

resultaría muy difícil no dejar nuestra propia huella. Comenzaríamos a especular cómo traduciríamos nosotros el texto y esto viciaría nuestra posterior lectura de la traducción ya que estaríamos anteponiendo nuestra propia forma de traducir y esto implicaría comparar lo que haríamos nosotros con lo que hizo quien tradujo. Así, nuestra evaluación inevitablemente tendría un sesgo que le restaría validez a nuestro trabajo.

Por otra parte, la lectura y relectura del texto traducido tiene el propósito de develar en qué forma y hasta qué punto el texto puede sostenerse por sí mismo. Esta propiedad está relacionada con la conformidad que el texto demuestra con respecto a las normas de lengua meta. Buscamos encontrar si el texto exhibe las características de un texto real: un todo sistemático, correlativo y orgánico en cada una de las partes que lo articulan (Berman 50). Este procedimiento es el que nos mostrará las posibles fallas que el texto pueda contener. Estas zonas textuales problemáticas pueden estar constituidos por segmentos con falta de claridad o por partes en las que se distingan interferencias de la lengua de origen. Estas zonas generalmente distorsionan o empobrecen la expresividad en la lengua de llegada (Berman 50). Cabe señalar aquí que bien pudiera ocurrir que el texto de origen estuviera constituido a propósito precisamente por pasajes con tales características. Si tal fuera el caso, ¿no estaría viciada esta etapa? Más adelante se dará respuesta y solución a este problema.

3. El texto original

Una vez identificadas las zonas problemáticas del TM tras la lectura (y relectura) del mismo, Berman propone la lectura minuciosa del texto fuente (TF), dejando de lado el TM. A diferencia del procedimiento propuesto para el TM, en la lectura del TF lo que buscaremos en esta etapa es identificar sus puntos medulares. Esto es de alguna manera similar a la lectura que debió seguir quien lo tradujo (Berman 52). Buscaremos, entonces, identificar cualquier rasgo definitorio: aquellos rasgos que hacen al texto una obra literaria particular (51-54). Es en esta etapa donde se busca identificar lo que comúnmente se conoce como el estilo del autor o autora.

Al concluir este ejercicio, contamos ya con dos tipos de resultados: por un lado, están las zonas problemáticas identificadas en el TM; por el otro, contamos con los rasgos definitorios rastreados en el TF. Con esta información en mano procedemos entonces a confrontar TF con TM. La confrontación, como ya se habrá vislumbrado consiste en proyectar los resultados de un ejercicio sobre el texto contrario (Berman 68).

4. Entre el TF y el TM

El primer paso de la confrontación consistirá en indagar cómo aparecen las zonas problemáticas del TM en el TF. Bien pudiera darse el caso de que aquellos pasajes que identificamos como ambiguos en el TM en realidad también son ambiguos en el TF. Así, difícilmente podremos describir como errores de traducción tales pasajes. Por otra parte, es muy probable que sí existan zonas problemáticas que fueron interferencias de la lengua fuente, lo cual nos permite señalarlas como errores de traducción. Un ejemplo de ello es lo que podemos constatar en la versión al inglés de “Anacleto Morones” de Rulfo a cargo de George D. Schade. La versión de Schade comienza, a saber, “Old women, daughters of the devil!” (131). Al enfrentar este pasaje con el relato rulfiano, encontramos que este dice “¡Viejas, hijas del demonio!” (185). La interferencia se muestra a simple vista: el traductor recreó la expresión de forma literal sin considerar que se trataba de expresiones idiomáticas de la lengua de origen.

En el segundo paso de la confrontación, examinaremos en el TM aquellos elementos que identificamos como rasgos definitorios en el TF. El objetivo, cabe señalar, será el de develar en qué forma esos rasgos fueron recreados en el TM. Conviene también mencionar que la propuesta de Berman es útil para el estudio de retraducciones, es decir, nuevas traducciones en la misma lengua meta (LM) que, por lo general, actualizan, enriquecen o corrigen (o intentan corregir) versiones anteriores. Para ello, como es de esperarse, habrán de confrontarse ambos TMs entre sí y luego con el TF.

Hasta aquí tenemos información suficiente para comparar, de una forma sistemática y confiable, un texto con otro, o un TF con dos o más TMs. Los posibles hallazgos pueden ser tan reveladores que nos hagan suponer que nuestro ejercicio de crítica termina aquí; no obstante, nuestro trabajo está lejos de haber concluido. Aún no sabemos a qué responden las diferencias, los paralelismos y cualquier otro tipo de relación que hallamos establecido tras los ejercicios de confrontación. Para ello deberemos pasar a la siguiente etapa.

5. La búsqueda de los traductores y las traductoras

Para poder valorar con justeza un trabajo de traducción es menester enfocar nuestra atención en el autor o autora que le dio vida en un segundo idioma. A este paso Berman lo llama “la búsqueda del traductor o traductora” (*In Search of the Translator*), y lo considera crucial para ejercicio valorativo en su totalidad (57). Para este punto, Berman establece tres categorías de indagación, las cuales denomina postura, proyecto, y horizonte (58). Estas tres dimensiones incluyen aspectos que van desde lo biográfico y lo intelectual, hasta lo llanamente laboral.

5.1. La postura

La dimensión postural (*position*) tiene que ver con la perspectiva que el traductor o traductora profesa con respecto a la traducción misma (58). Si bien la traducción es un ejercicio regido por normas (no tanto por reglas o simples opiniones), las normas no son universales y permanentes (Tourney 200). Esto implica que quien traduce puede promover y ejercer su labor traductil a partir de normas que no sean las más *mainstream*, sino que hayan comenzado a caer en desuso al momento de escribir su traducción. Por otra parte, también podría traducir siguiendo posturas o perspectivas más vanguardistas (Tourney 205-206). Las fuentes donde podemos extraer esta información es muy diversa: ensayos, trabajos académicos, conferencias, notas del traductor(a) incluidas en las traducciones... todo registro en donde el traductor o la traductora deje expresado algún dato con respecto a la manera en que entiende la traducción.

Un ejemplo de documento donde se puede rastrear la postura de quien traduce es el ensayo titulado “Traduciendo a Claudel”, incluido en *Mujer que sabe latín*, de Rosario Castellanos. En su ensayo, la escritora mexicana afirma: “Traducir podrá ser, en sus resultados finales y en sus últimas consecuencias, lo que los italianos plasmaron en un refrán: traicionar . . . Y el traductor es un súbdito ambicioso que aspira, fundamentalmente, a usurpar” (153). Esta afirmación nos informa que es muy probable que encontremos transformaciones en las traducciones de nuestra autora. Así, si nuestra intención es, por ejemplo, estudiar sus versiones de Emily Dickinson, ese mismo ensayo nos arroja la información que requerimos, aun cuando el texto esté mayormente dedicado a explicar sus traducciones de Claudel.

5.2 El proyecto

En segundo lugar, el proyecto, como su nombre lo sugiere, corresponde a aquella dimensión que está relacionada con los pormenores que posibilitaron la traducción del texto y su publicación. Aquí se incluyen los motivos, las intenciones y las circunstancias bajo las cuales el traductor o la traductora emprendió la traducción (Berman 59-61). Si fue por contrato, si fue por el simple gusto de traducirlo, si recibió apoyo económico, traductil, de consulta o de cualquier otro tipo. Las fuentes a las que podemos acudir para obtener información sobre este componente pueden ser las mismas en las que encontramos datos sobre la postura: ensayos, trabajos académicos, conferencias, etc.

En *Juan José Arreola. A Personal Selection* de 2016, Zacarías Preciado incluye un comentario introductorio a la colección de versiones al inglés de Juan José Arreola, las cuales estuvieron a cargo de Ramón Elizondo Mata. Entre sus observaciones, Preciado menciona algunas que resultan de gran utilidad para

identificar el proyecto. Según Preciado, *Juan José Arreola. A Personal Selection* busca ser “una contribución para fomentar el entusiasmo por el estudio de la obra de Juan José Arreola, ofreciéndole al estudiante universitario, mexicano y/o angloparlante, la oportunidad de practicar el inglés o el español de un libro preferencial” (10). Como podemos notar, estas versiones fueron producidas con un objetivo didáctico en mente (Mendoza 102). Así, es muy probable que encontremos una especie de simplificación más o menos sutil en el lenguaje con el que están escritas. Por otra parte, Preciado aclara que “Al agregar notas al pie de página, en las dos lenguas, hemos intentado aplicar una de las técnicas de lectura que practicaba a diario Arreola” (10). Con ello, se justifica la utilización de un recurso que no goza de gran popularidad entre quienes practican la traducción (las notas al pie), además de ser de utilidad en el aprendizaje de idiomas a través de la lectura de textos literarios.

5.3 El horizonte

El horizonte, finalmente, es quizá el más complejo de los tres. Cabe también señalar que esta dimensión pone de manifiesto la naturaleza hermenéutica de la propuesta bermaniana. Según Berman esta dimensión tiene que ver principal, aunque no únicamente, con aspectos lingüísticos y literarios de la formación profesional de quien traduce. Toda información relacionada con la circunstancias culturales e históricas que hayan delimitado y dado forma a la sensibilidad, el pensamiento y el proceder de nuestro traductor o traductora son aquí de gran utilidad (Berman 63). Podemos utilizar la traducción al inglés de *Canek. Historia y leyenda de un héroe maya* de Ermilo Abreu Gómez, como ejemplo del ejercicio interpretativo en torno al horizonte de quien traduce. En 1979, Mario L. Davila y Carter Wilson publicaron *Canek: History and Legend of a Mayan Hero*. La versión muestra una serie de peculiaridades las cuales salen a la luz tras el segundo tipo de confrontación del ejercicio bermaniano: la comparación entre los rasgos definitorios del TF y la forma en que aparecen en el TM. Uno de los rasgos definitorios del original es el lenguaje notoriamente poético con el que está escrito. A pesar de ser una obra en prosa, Abreu Gómez construye la trama con un lenguaje sucinto que está más cerca de la poesía que de la prosa. Por su parte, la versión de Mario L. Dávila y Carter Wilson tiende a difuminar este rasgo. Si bien la versión no atenta contra el significado y el sentido de lo relatado en la trama, sí es notoria la forma en que el lenguaje poético se diluye dando primicia los hechos narrados. Un vistazo en torno al horizonte de los traductores ayuda a comprender este giro. Mario L. Davila es profesor de antropología en la universidad de Santa Cruz en California, E.U. Por su parte, Carter Wilson, a pesar de ser escritor de novelas, cuentos y ensayos,

se ha destacado por sus obras literarias de corte etnográfico en torno a los mayas, los inuit y una obra de ficción en torno a Machu Pichu. Así, la inclinación académica y la visión antropológica de estos traductores explica en gran parte los rasgos de su versión de *Canek*. Huelga aclarar que el ejercicio interpretativo sobre el horizonte será, en todos los casos, más completo en la medida en que la información recabada también lo sea. Por otra parte, más que interpretación, lo que ofrecemos con el ejemplo de Mario L. Davila y Carter Wilson, de forma en exceso limitada y reduccionista, es simplemente sugerir el punto de partida para realizar una interpretación.

6. La crítica productiva (y la recepción)

Para redondear nuestra labor crítica, Berman propone un último procedimiento valorativo el cual está encaminado a establecer las cualidades ética y poética de las versiones valoradas. Primero, nuestro objetivo será establecer en qué forma y medida quien tradujo logró producir un texto literario real; es decir: una obra literaria en sí misma, más allá de su condición de texto traducido. Luego se buscará establecer en qué sentido el TM exhibe “cierto respeto” por el TF (74). El motivo por el cual Berman entiende esta última etapa como un ejercicio de crítica productiva es que va encaminada a identificar estrategias de traducción útiles, provenientes de las traducciones valoradas. Así, buscaremos pautas, lineamientos, tendencias y maniobras que echen luz a futuros proyectos de traducción.

Berman añade, casi de paso, un componente extra: la recepción de la traducción. El teórico subraya que esta etapa puede añadirse a alguna de las anteriores o incluso realizarse de forma independiente. Si bien el autor admite que, por lo general, se dedica poco tiempo y espacio para discutir traducciones, también pudiera darse el caso de que encontrásemos reseñas, análisis, y evaluaciones de los TMs de nuestro interés (77). Cuando esto llega a ocurrir, señala Berman, la información proporcionada puede ser bastante fructífera para enriquecer nuestro trabajo valorativo de crítica (78).

7. Conclusiones: limitaciones y panorama de aplicación

Como en cualquier otro tipo de investigación de tipo documental interpretativa, las limitaciones del procedimiento están ligadas a la disponibilidad de la información. No es poco común que no se cuente con información sobre los y las traductoras. En muchos casos, sobre todo cuando se trata de obras clásicas publicadas en ediciones poco recientes, las editoriales no dan reconocimiento a quienes tradujeron las obras. Al ignorar su identidad, poco es lo que podemos hacer. En otros casos, sabemos quién tradujo, pero no hay información disponible acerca de su postura o del proyecto. A lo mucho podemos rastrear algunos rasgos de su horizonte.

Por otra parte, la propuesta de Berman es sumamente maleable. Haciendo los debidos ajustes, puede aplicarse casi a cualquier tipo de investigación en traducción, sobre todo cuando se trata de retraducciones. Así, pueden adaptarse categorías de interés que no están propiamente en la propuesta de Berman: cuestiones de agencia, humor, identidades sociales, representación del espacio, usos del lenguaje y lenguajes, perspectivas decoloniales, periodos históricos, etc. La investigación en torno a la traducción se ha diversificado ampliamente en las últimas décadas. Da testimonio de ello el florecimiento, a nivel global, de distintas revistas académicas dedicadas exclusivamente a la investigación en traducción (literaria o no). En este sentido, la elasticidad del procedimiento de Antoine Berman mantiene su vigencia al seguir siendo útil para investigaciones en torno a problemas actuales de traducción, desde distintos enfoques teóricos y desde diversos posicionamientos sociales.

Referencias

- Abreu Gómez, Ermilo. *Canek. History and Legend of a Mayan Hero*. Trad. Mario L. Davila y Carter Wilson. University of California Press, 1979.
- Berman, Antoine. *Toward a Translation Criticism: John Donne*. The Kent State University Press, 2009.
- Castellanos, Rosario. “Traduciendo a Claudel”. *Mujer que sabe latín*. Fondo de Cultura Económica, 2020.
- Lefevere, André. “Mother Courage’s Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 2000.
- Mendoza Negrete, Jesús Erbey. “‘The Prodigious Miligram’, las versiones de George D. Schade y Ramón Elizondo Mata”. *Arreolario. Diálogos interdisciplinarios con Juan José Arreola*. Eón/UACH, 2021.
- Rulfo, Juan. “Talpa”. *El llano en llamas*. Biblioteca escolar de Plaza y Janés, 2000.
- Rulfo, Juan. “Talpa”. *The Burning Plain and Other Stories*. Trad. George D. Schade. USA. Texas Panamerican Series. Decimoquinta impresión, 2008.
- Toury, Gideon. “The Nature and Role of Norms in Translation”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 2000.